

Oponentský posudek

Název disertační práce: **Překlad ve výuce odborné angličtiny pro nefilology**
Translation in Teaching English for Specific Purposes at the Tertiary Level

Autorka práce: **Adéla Bahenská**
Školitel: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
Pracoviště: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta

Oponent: PhDr. Marta Chromá, Ph.D.
Pracoviště: Katedra jazyků Právnické fakulty UK, Praha

Předložená disertační práce, zpracovaná v anglickém jazyce, je velmi kvalitním příspěvkem k úvahám o začlenění, případně nezačlenění, překladových cvičení do výuky angličtiny pro studenty, kteří studují nelingvistické obory v jazyce jiném než anglickém, ale zkouška nebo jiná atestace z odborné angličtiny jako cizího jazyka je součástí jejich studijního programu.

Disertační práce se skládá z části teoretické, jíž jsou věnovány tři kapitoly, a části praktické – případová studie – obsažené v jedné kapitole. Pátá kapitola shrnuje závěry teoretických východisek a jejich promítnutí či nepromítnutí v závěrech kvalitativního výzkumu v případové studii.

První (úvodní) kapitola představuje lingvistická a metodická východiska celé práce. Vymezuje obecný kontext pro praktický výzkum ve čtvrté kapitole, přičemž je pro jakékoliv závěry o funkci překladu ve výuce angličtiny jako cizího jazyka podstatné, že prostředí, v němž je výzkum prováděn, je lingvisticky homogenní, ale s jazykem jiným, než angličtinou, a mateřský jazyk učitele a studenta je stejný. Zároveň odůvodňuje, proč byl zvolen kvalitativní průzkum (nikoliv kvantitativní) pro praktickou část.

Druhá kapitola je z celé práce nejrozsáhlejší. Uvádí srovnávací přehled dostupných odborných pojednání o překladu a jeho úloze v různých metodách výuky cizího jazyka (např. metoda překladově-gramatická, metoda přímá apod.). Zahrnuje nejen anglicky psané prameny, ale také české odborné publikace, jež byly vydány v Československu, resp. České republice, a věnují se, i když často okrajově, otázkám začlenění překladatelských cvičení do jazykové výuky. Zkoumá smysl zapojení překladu do výuky všech čtyř dovedností – mluvení, poslech, psaní a čtení. Zmiňuje podstatnou úlohu společného evropského referenčního rámce pro jazyky (Common European Framework of Reference for Languages), jenž byl přijat Radou Evropy v roce 2001 a pomohl zpřehlednit jednotlivé jazykové úrovně, čímž umožnil uznávat na mezinárodní úrovni certifikáty osvědčující cizojazyčnou kompetenci nerodilých mluvčích. Autorka analyzuje otázku překladu v jazykové výuce z translatického pohledu, přičemž se soustředí na problematiku ekvivalence na úrovni lexikální i textové, na rozdíly mezi doslovným a volným překladem a na překlad jako druh komunikace. Tento pohled doplňuje některými psychologickými aspekty, které v procesu výuky mohou hrát podstatnou roli (zejména věk studenta a jeho motivace k osvojování cizího jazyka).

V Praze dne 18. srpna 2014


Marta Chromá